

Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 11521**

Intitulé

L'accès à la certification n'est plus possible

MASTER : MASTER Arts Lettres et Langues Mention : Langues étrangères appliquées Spécialité : Traduction, Interprétation et Médiation linguistique

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION	QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION
Ministère chargé de l'enseignement supérieur, Université de Toulouse Jean Jaurès Modalités d'élaboration de références : CNESER	Recteur de l'Académie de Toulouse, Chancelier des Universités, Président de l'université de Toulouse II

Niveau et/ou domaine d'activité

I (Nomenclature de 1967)

7 (Nomenclature Europe)

Convention(s) :

Code(s) NSF :

136g Langues étrangères appliquées au tourisme, au commerce international, aux affaires, à la documentation ; Interprétariat et traduction, 134g Art et patrimoine ; Art et communication

Formacode(s) :

Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

Le Master Traduction et Interprétation et médiation linguistique est décliné en deux parcours :

- **Proscenio : Traduction technique, multimédia et arts de la scène.** Ce parcours est réservé aux étudiants dont la langue A ou C est l'italien. Ce parcours donne lieu à un double diplôme (Toulouse-Gênes) avec une spécialisation dans l'audiovisuel et le multimédia orientée vers le surtitrage d'opéras.

Ce parcours bénéficie de modalités pédagogiques particulières car il est organisé conjointement avec l'Université de Gênes.

- **Traduction audiovisuelle et multimédia / Interprétation et médiation** décliné en trois options : « Traduction et Multimédia (TAM) français/anglais + /allemand ou espagnol », l'option « Médiation linguistique (IML) français/anglais + /allemand ou espagnol » et l'option « Interprète-traducteur en Langue des Signes français/anglais + LSF »

Le diplômé ayant suivi le parcours Proscenio est un professionnel spécialiste de haut niveau de la traduction et de l'interprétation possédant une solide culture générale ainsi que la totalité des compétences fondamentales requises d'un traducteur/interprète professionnel.

Le diplômé ayant suivi le parcours Traduction audiovisuelle et multimédia / Interprétation et médiation est, en fonction de l'option retenue, un professionnel en charge de la traduction écrite et est capable d'intervenir dans la localisation de logiciels, le sous-titrage et le surtitrage et plus généralement d'occuper des positions de responsabilité au sein d'entreprises ayant des besoins en traduction, documentation et en recherche lexicographique.

Il peut également être en charge de la négociation multilingue et interprétation de liaison dans des contextes de communication précis (administrations publiques et privées, associations, organismes nationaux et internationaux) et de la traduction écrite.

Compétences parcours PROSCENIO :

- **linguistiques** : maîtrise parfaite à tous égards de la première langue, connaissance approfondies d'au moins deux autres langues : Français / Italien : langue A
Anglais : langue B obligatoire
Italien / Français : Langue C
- **thématiques** : bonne connaissance des domaines économique, juridique, financier, technique ou scientifique, et capacité à acquérir de nouvelles connaissances;
- **en matière de traduction** : parfaite maîtrise des techniques de traduction : comprendre les textes et autres documents en langue source et à les rendre correctement dans la langue cible en respectant le niveau de langue, les conventions et les spécificités culturelles correspondant à la nature du document à traduire ; maîtriser la traduction assistée par ordinateur, les outils terminologiques et l'outil bureautique.
- **en matière de communication et de gestion** : Analyser systématiquement une situation de communication, s'impliquer dans la gestion de projet.

Compétences parcours Traduction audiovisuelle et multimédia / Interprétation et médiation :

- **linguistiques** : une maîtrise parfaite à tous égards de sa première langue : le français (langue A), écrit et oral, ainsi que des connaissances approfondies de l'anglais (langue B obligatoire) et de l'allemand ou de l'espagnol ou de la langue des signes française (langue C)
- **documentaires** :
 - identifier ses besoins en information et en documentation
 - développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique

- extraire et traiter les informations pertinentes pour une tâche donnée (informations documentaires, terminologiques, phraséologiques) en maîtrisant les contraintes temporelles.
- évaluer la fiabilité des sources documentaires
- utiliser efficacement les outils et moteurs de recherche (dictionnaires électroniques, corpus électroniques)
- archiver et gérer ses propres documents
- créer et gérer une base de données
- **traductologiques :**
- analyser les mécanismes de production et d'interprétation des documents (émetteur, référent, récepteur), les structures sémantiques (message, argumentation, cohérence) et analyser les structures formelles du texte (structures internes, style, typologie)
- produire un registre approprié à une situation donnée, pour un document (écrit) ou discours (oral) particulier
- comprendre et analyser la macrostructure d'un document, sa cohérence d'ensemble
- appréhender les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document
- évaluer et décrire les problèmes de compréhension et définir les stratégies de résolution de ces problèmes
- extraire et résumer les informations essentielles (capacité de synthèse), identifier les valeurs et référents propres aux cultures mises en présence
- apprendre à compléter ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application (maîtrise des modes de raisonnement, des systèmes de concepts, des modes de présentation, langues spécialisées et terminologie), développer son esprit de curiosité et l'esprit analytique et de synthèse
- utiliser avec efficacité et rapidité, différents logiciels d'aide à la correction, à la traduction, à la mise en page etc.
- rédiger, reformuler, condenser, en tenant compte des conventions de genre et des normes rhétoriques, et post-éditer (en langue A et éventuellement B)
- préparer et produire une traduction selon divers formats et pour divers supports techniques

Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat

Édition, Communication, Journalisme

Traducteur spécialisé dans différents domaines techniques et/ou scientifiques, dans le multimédia, traducteur -interprète (y compris en langue des signes française), médiateur multilingue, terminologue, rédacteur de documents techniques en langues étrangères, rédacteur-correcteur, métiers en relation avec les organismes culturels publics et privés du monde de l'édition, écrite et audiovisuelle (édition de DVD, chaînes de télévision, édition par internet) et des institutions culturelles (théâtres, opéras, cinémathèques).

Autres voies d'insertion : concours administratifs, catégorie A et B ou autres secteurs professionnels faisant appel à des langues étrangères : communication, rédaction.

Codes des fiches ROME les plus proches :

E1108 : Traduction, interprétariat

Modalités d'accès à cette certification

Descriptif des composantes de la certification :

Pré-requis :

Accès au Master 1 : Bac + 3 validé (Licence Traduction et Interprétation, Licence LEA ou LLCE, cursus ESAV, cursus d'une école de traduction et interprétation)

Accès au Master 2 : Master 1 Traduction et Interprétation, ou première année de master validée pour les étudiants issus de la filière L.L.C.E. (Langues, Littératures, Civilisations Étrangères), de la filière L.E.A. (Langues Étrangères Appliquées), ou d'autres formations à forte composante en langues.

À défaut, demande de dispense du (ou des) diplôme(s) pré-requis dans le cadre de la validation des acquis :

au titre du décret du 16 avril 2002 (VES)

au titre du décret du 23 août 1985 (VA 85)

au titre du décret du 24 avril 2002 (VAE)

Parcours PROSCENIO

Semestre 7

UE 140 Anglais : méthodologie de la traduction (5 ECTS ; 37,5h)

UE 141 Méthodologie de la traduction 1 (5 ECTS ; 37,5h)

UE 142 Traduction et interprétation (12 ECTS ; 100h)

UE 143 Terminologie (4 ECTS ; 25h)

UE 144 Anglais : pratiques de la traduction (2 ECTS ; 25h)

UE 145 Pratiques de la traduction (2 ECTS ; 25h)

Semestre 8

UE 240 Traduction juridique (anglais) (5 ECTS ; 37,5h)

UE 241 Traduction juridique (5 ECTS ; 37,5h)

UE 242 Traduction et histoire des médias (10 ECTS ; 75h)

UE 243 Projet professionnel (4 ECTS ; 25h)

UE 244 Préparation au stage (6 ECTS)

Semestre 9

UE 350 Traduction scientifique et technique (anglais) (4 ECTS ; 50h)

UE 351 Traduction spécialisée (4 ECTS ; 50h)

UE 352 Méthodologie de la traduction 2 (7 ECTS ; 100h)

UE 353 Traduction multimédia et opéra (7 ECTS ; 100h)
 UE 354 Missions tutorées et projet professionnel (4 ECTS ; 50h)
 UE 355 Stage et rapport (4 ECTS)

Semestre 10

UE 450 Traduction technique et multimédia (8 ECTS ; 75h)
 UE 451 Mémoire (22 ECTS)

Parcours Traduction, interprétation et médiation linguistique

Semestre 7

UE 140 Anglais : méthodologie de la traduction (5 ECTS ; 37,5h)
 UE 141 Méthodologie de la traduction 1 (5 ECTS ; 37,5h)
 UE 142 Traduction et interprétation (12 ECTS ; 100h)
 UE 143 Terminologie (4 ECTS ; 25h)
 UE 144 Anglais : pratiques de la traduction (2 ECTS ; 25h)
 UE 145 Pratiques de la traduction (2 ECTS ; 25h)

Semestre 8

UE 240 Traduction juridique (anglais) (5 ECTS ; 37,5h)
 UE 241 Traduction technique (5 ECTS ; 37,5h)
 UE 242 Traduction ou interprétation (10 ECTS ; 75h)
 UE 243 Projet professionnel tutoré (4 ECTS ; 25h)
 UE 244 Mémoire professionnel (6 ECTS)

Semestre 9

UE 350 Traduction scientifique et technique (anglais) (4 ECTS ; 50h)
 UE 351 Traduction scientifique et technique spécialisée (4 ECTS ; 50h)
 UE 352 Terminologie / Techniques de documentation 2 (7 ECTS ; 100h)
 UE 353 Traduction ou interprétation (7 ECTS ; 100h)
 UE 354 Missions tutorées et projet professionnel (4 ECTS ; 50h)
 UE 355 Ateliers, séminaires et conférences (4 ECTS ; 75h)

Semestre 10

UE 450 Stage / Insertion professionnelle (30 ECTS)

Validité des composantes acquises : illimitée

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	QUINON	COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X	Personnes ayant contribué aux enseignements (Loi n°84-52 du 26/01/1984 modifiée sur l'enseignement supérieur)
En contrat d'apprentissage	X	
Après un parcours de formation continue	X	Personnes ayant contribué aux enseignements (Loi n°84-52 du 26/01/1984 modifiée sur l'enseignement supérieur)
En contrat de professionnalisation	X	Personnes ayant contribué aux enseignements (Loi n°84-52 du 26/01/1984 modifiée sur l'enseignement supérieur)
Par candidature individuelle	X	Personnes ayant contribué aux enseignements (Loi n°84-52 du 26/01/1984 modifiée sur l'enseignement supérieur)
Par expérience dispositif VAE	X	Enseignants chercheurs et professionnels, conformément au décret n° 2002-590 du 24/04/2002

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS

ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX

Base légale

Référence du décret général :

Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

Arrêté du 25 avril 2002 portant création du diplôme national de master, publié au J.O. du 27/04/2002

Arrêté du 28 juin 2011 relatif aux habilitations de l'Université Toulouse - Jean Jaurès à délivrer les diplômes nationaux

Référence du décret et/ou arrêté VAE :

Décret n° 2002-590 du 24/04/2002 relatif à la validation des acquis de l'expérience par les établissements d'enseignement supérieur (J.O. n° 98 du 26 avril 2002, p. 7513)

Références autres :**Pour plus d'informations****Statistiques :**

Observatoire de la Vie Etudiante et de l'Insertion Professionnelle- OVE
<http://www.univ-tlse2.fr/accueil-utm/universite/organisation/services/observatoire-de>

Autres sources d'information :

<http://www.univ-tlse2.fr>
<http://cetim.univ-tlse2.fr/>
<http://www.unige.it/>

Lieu(x) de certification :

Université Toulouse - Jean Jaurès
5 allées Antonio Machado
31058 Toulouse cedex 9
Université de Gênes
Via Balbi, 5
16126 Genova - Italie

Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :

Université Toulouse - Jean Jaurès / UFR Langues, Littératures, Civilisations étrangères et régionales / Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation linguistique CETIM
Pour le Parcours Proscenio : Université de Gênes

Historique de la certification :